

Сопоставительный анализ семантики лексем *либерал/ libéral* в русской и французской лингвокультурах (диахронический аспект)

Нагаева Ксения Эдуардовна, Московский государственный лингвистический университет,
канд. филол. наук, доцент, профессор кафедры лингвистики и профессиональной
коммуникации МГЛУ

Для удачной межкультурной коммуникации важно избегать употребления интернациональных слов, имеющих смысловые различия. Иногда такими «ложными друзьями переводчика» являются слова-заимствования, обладающие национальной спецификой семантического развития. К таким словам относятся русское социально-политическое заимствование *либерал* и его французский первоисточник. Для того, чтобы лучше понять семантические различия обеих лексем, необходим их сопоставительно-диахронический анализ. Поскольку данные лексемы рассматриваются нами не как термины, а общеупотребительные слова, обладающие национально-культурной коннотацией и принадлежащие к политической лексике, из анализа были исключены специализированные словари и энциклопедии. Начать анализ целесообразно с лексемы-первоисточника.

Первоначально слово *libéral* не имело политического значения. Французское имя прилагательное *libéral* произошло еще в XII в. от латинского *liberalis*. Его первоначальное, ныне устаревшее, значение – «великодушный», «щедрый», «тот, кто щедро дает или проявляет великодушие (о человеке или его поведении)». Из этого значения путем метонимического переноса возникло выражение *main libérale* – щедрость. Таким образом, лексема в момент своего возникновения имела положительную коннотацию.

Уже в XIII в. у нее развивается второе значение: «достойный свободного человека». Так, из латинского выражения *artes liberales* – свободные искусства произошло французское *arts libéraux*, то есть те, что являются «духовными» и основываются на интеллектуальной, а не физической или практической деятельности, в отличие от «механических искусств», преимущественно о живописи и скульптуре. Заметим, что коннотация данного значения также является положительной.

В свою очередь, это выражение породило следующее, так же ныне устаревшее: *éducation libérale* – то есть, образование, основанное на постижении «свободных искусств». Отсюда и другое выражение, так же устаревшее, - *sciences libérales*, свободные науки. В середине XIX в. на смену устаревшим выражениям пришло новое:

professions libérales – свободные профессии, то есть профессии интеллектуального характера, практикующиеся свободно, относительно независимо, без вмешательства государства (то есть вне субординации работник – работодатель) или под контролем только профессиональной организации, в отличие от государственной службы, оплачиваемой и контролируемой государством. Антонимом к этому выражению выступает государственная служба. В расширительном смысле: свободное занятие профессией - *exercice libéral d'une profession, statut, système libéral*.

Характерны примеры, приведенные словарями: « *Ceux qui aiment la solitude et l'indépendance choisissent un métier artisanal, une profession libérale où charbonnier est maître chez soi...* » – «Тот, кто любит одиночество и независимость, выбирают профессию ремесленника, свободную профессию, в которой сам себе хозяин»¹ [Mounier, *Traité caract.*, 1946, p. 92.]. А также: « (...) *Cette éthique du travail et du métier, solidaire d'une valorisation de l'activité créatrice, tend à disparaître. Le « consensus » à ce propos se dissout et seules quelques professions plus ou moins libérales (dites " libérales ") conservent cette idéologie; elle couvre la consolidation de ces activités professionnelles (médecins, avocats, architectes, ingénieurs, etc.) en corps constitués, armature sociale et institutionnelle de la nouvelle France* » - «...Эта рабочая и профессиональная этика, связанная с повышением ценности творческой деятельности, постепенно исчезает. «Консенсус» по этому поводу распадается, и только некоторые профессии, более или менее свободные (которые так и называются “либеральными”) сохраняют данную идеологию; она закрепляет эти профессиональные виды деятельности (медицина, адвокатура, архитектура, инженерия) за органами управления, социальной и институциональной основой новой Франции» [Henri Lefebvre, *la Vie quotidienne dans le monde moderne*, p. 86.].

Отсюда разделение медицины на «свободную», то есть частную, и «оплачиваемую государством», то есть государственную - *médecine libérale et médecine salariée*, а также *cabinet libéral* – частный кабинет: *Le corps médical est attaché à la pratique libérale de la médecine parce qu'elle seule permet que s'établissent entre le malade et le médecin ces liens de liberté et de confiance sans lesquels il ne saurait y avoir de thérapeutique valable* » – «Медицинский персонал привязан к частной практике в медицине, так как она одна позволяет установиться свободным и доверительным отношениям, без которых невозможно положительное терапевтическое воздействие врача на пациента» [H. Hatzfeld, *Le Grand tournant de la méd. libérale*, Paris, Les éd. ouvrières, 1963, p. 51.].

¹ здесь и далее перевод наш – К.Н.

Имя прилагательное *libéral* может обозначать как саму работу, так и работников (нотариуса, адвоката, медика, бухгалтера, акушерку и т. д.) при его субстантивации - *professionnels libéraux, les libéraux*.

По аналогии с выражением «свободные профессии» образовано выражение «свободная карьера» - *carrière libérale*, то есть та, что требует для своего осуществления абсолютной независимости, в частности, от прибыли, контракта или властей : *Il déclara à sa mère qu'il se sentait invinciblement sollicité vers une carrière libérale* » - «Он заявил своей матери, что его неудержимо влекло к свободной карьере» [Vogüé, Morts, 1899, p. 40.].

Третье, политическое, значение лексемы - «одобряющий личную свободу в политической области» - возникает в эпоху Просвещения (первая фиксация – 1750 г., слово закавычено), становится распространенным к концу XVIII в. и переводит лексему в разряд политической лексики: « *La liberté nationale est fort accrue pour dire, faire et écrire, les lois sont "libérales"* » - «Национальная свобода говорить, делать и писать что-либо весьма возросла, законы стали "либеральными"». [Argenson, Journal, 1750, in F. Brunot, Hist. de la langue franç., t. VI, p. 129, note 6.] . Словари отмечают, что данное значение закрепилось в эпоху французской революции и распространилось, по крайней мере, к 1800 г., при Консулате. Именно в этом значении, в наши дни устаревшем, возникает имя существительное *libéralisme* как производное от имени прилагательного (1815). В то же время имя прилагательное *libéral* входит в состав таких актуальных в наше время интернациональных словосочетаний как *doctrines, idées, opinions, théories libérales ; principes libéraux ; mesures libérales ; pays, Etats libéraux; institutions libérales; régime libéral; démocratie libérale; prince, homme d'État libéral*. Национально-культурную специфику имеет выражение *l'Empire libéral* - последний период Второй империи, пришедший на смену авторитарному периоду.

Интересны версии происхождения данного значения у лексемы, приведенные в словарях: Так, *Encyclopédie Universelle* отмечает, что Сент-Бев приписывал его Шатобриану. В своей речи по случаю принятия в Академию он заявил: «*Casimir Delavigne s'y montra tout d'abord l'organe de ces opinions mixtes, sensées, aisément communicables, si bien baptisées par un grand écrivain, le mieux fait pour les comprendre et les décorer, par M. de Chateaubriand, de ce nom de libérales, qui leur est resté.*» – «Казимир Делавинь проявил себя вначале как представитель этих разнородных разумных и легко передающихся настроений, так хорошо названных великим писателем Шатобрианом для лучшего их понимания и выделения либеральными, каковое название за ними и осталось». Однако сам Шатобриан считал данное значение лексемы заимствованным: « *Mais si le siècle de*

Louis XIV a conçu les idées libérales, pourquoi donc n'en a-t-il pas fait le même usage que nous ? » - «Но если век Людовика XIV породил либеральные идеи, почему же он не применил их так, как мы?» [Chateaubriand, le Génie du christianisme, III, ii, vi.]. В качестве примечания к приведенной выше фразе, словарь приводит следующую пометку, сделанную Шатобрианом: «*barbarisme que la philosophie a emprunté des Anglais*» – «варваризм, который философия заимствовала у англичан». Однако других свидетельств об «английском следе» данного значения французского прилагательного *libéral* ни один французский словарь не приводит. Между тем, приведенный далее в словаре пример употребления данной лексемы говорит в пользу французского происхождения данного значения: «*L'apparente insouciance d'Athanase expliquait son refus de faire à ce mariage le sacrifice de ses opinions libérales, mot qui venait d'être créé pour l'empereur Alexandre, et qui procédait, je crois, de madame de Staël par Benjamin Constant*» – «Мнимое безразличие Атанаса объясняло его отказ принести в жертву этому браку свои либеральные воззрения — слово, созданное незадолго до того специально для императора Александра и пущенное в ход, если не ошибаюсь, г-жой де Сталь, через Бенжамена Констанана» [Balzac, la Vieille Fille, Pl., t. IV, p. 308].

Напротив, анализ английских словарей показывает, что значения лексемы, заимствованной в XIV в. среднеанглийским языком из французского, развивались параллельно значениям данной лексемы языка-источника с незначительным отставанием. Так, политическое значение у английской лексемы появилось к 1801 г., а производное имя существительное *liberalism* появилось в английском языке на 4 года позднее французского и является заимствованным.

С момента возникновения производного существительного *libéralisme* за именем прилагательным *libéral* закрепляется значение «сторонник либерализма»: *les bourgeois libéraux, la bourgeoisie libérale*.

В этом значении лексема входит в словосочетания *presse libérale* и *café, salon libéral*, то есть *пресса, поддерживающая либеральные идеи или идеи либеральной партии, салон (кафе), где собираются либералы*.

Французская лексема *libéral* обозначает тех, кто исповедует либеральные взгляды, а также «сторонников гражданской и политической свободы в главных интересах общества» и является положительно маркированной. Именно в этом значении она заимствуется русским языком.

Понятие играет огромную роль на протяжении всего XIX в., то есть, в эпоху, когда либеральная партия противопоставляется консерваторам и монархистам, а в 1848 г. и социалистам. Сторонники либеральных взглядов объединяются в либеральную партию -

parti libéral, то есть, «партию тех, кто в XIX в. требовал расширения или защищал сохранение индивидуальных свобод»; « *parti libéral, par oppos. aux conservateurs et aux monarchistes, au XIX^e siècle* » - «либеральная партия противопоставлялась в XIX в. консерваторам и монархистам: « *Au XIX^e siècle, en Europe occidentale, l'opposition des partis conservateurs et des partis libéraux a reflété un conflit de classe entre l'aristocratie et la bourgeoisie* » – «В XIX в. в Западной Европе противостояние консервативных и либеральных партий отразило классовый конфликт между аристократией и буржуазией» [Traité sociol., 1968, p. 38.].

Словари приводят названия различных либеральных партий: канадской, в Квебеке и в Великобритании – либеральная партия-преемница Виггов, противостоящая консервативной партии, преемнице Тори. В наши дни данное значение лексемы употребляется, скорее, в контексте английской политической жизни.

Либерализм затронул также и религиозную сферу жизни. Так, в словарях упоминаются такие религиозные течения XIX в. как *catholicisme libéral* (католическая политическая школа, которая видела достижение церкви в принятии свобод, завоеванных в результате революции 1789 г., в рамках общепринятой религии, отсюда *catholiques libéraux*) и его аналог *protestantisme libéral* (течение в рамках протестантской теологии, отвергающее любые доктрины, откуда *protestants libéraux*).

При субстантивации имени прилагательного *libéral* в соответствующем значении образуется имя существительное: « *Libéraux et royalistes, en France, au XIX^e siècle: sous la Restauration, opposants bonapartistes ou républicains* » - «Либералы и консерваторы в XIX в.: при Реставрации – оппозиционеры-бонапартисты или республиканцы». « *En 1848, les libéraux français, devenus conservateurs, s'opposèrent aux socialistes* » – «В 1848 г. французские либералы, ставшие консерваторами, противопоставили себя социалистам». « *Libéraux (rouges) et conservateurs (bleus) au Canada* » – «Либералы ("красные") и консерваторы ("синие") в Канаде». « *Libéraux et conservateurs en Angleterre* ». « *Aux États-Unis, partisan d'une politique progressiste* » – «В США – сторонник прогрессивной политики».

Рассмотренное выше политическое значение лексемы *libéral* стало пониматься расширительно, откуда значение «широкий, толерантный в политической и социальной области» (о взглядах), и такие выражения как *idées libérales, discipline, morale libérale*. Уже упоминавшееся нами словосочетание *éducation libérale* в связи с изложенным приобрело значение «уважительное по отношению к личности ребенка, оставляющее некоторую свободу в соблюдении правил воспитания».

Особого упоминания заслуживает расширение значения французского имени прилагательного как характеристики человека: «снисходительный, терпимый» :

- Тот, кто не навязывает или не соглашается на навязывание другим некоторых ограничений;

- В моральном плане: тот, кто уважает свободу других, главным образом, свободу выбора (своих взглядов, верований, действий): *directeur, esprit libéral; discipline, morale libérale*.

Сюда же следует отнести и выражение *être libéral (avec qqn)*, то есть, быть толерантным по отношению к к-л., синоним выражения *avoir les idées larges* – иметь широкие взгляды в социально-политической области: *se montrer très libéral avec ses subordonnés*.

В этом смысле интересен пример употребления лексемы из прессы конца XX в., приведенный в словаре [16]: « Libéral au meilleur sens du terme, il n'a cessé de prôner la tolérance, de tenter de vaincre des incompréhensions réciproques, tout en restant intraitable sur ce qui était à ses yeux l'essentiel, c'est-à-dire le respect sacré des droits de la personne humaine » – «Либерал в лучшем смысле этого слова, он неустанно проповедовал толерантность, пытался преодолеть взаимное недопонимание, неукоснительно придерживался того, что считал главным, то есть соблюдению священных прав личности» [Le Monde, 11 sept. 1981, p. 18, col. 3]. Особенно важной для сопоставительно-диахронического анализа является положительная коннотация расширительного понимания данной лексемы.

Важно отметить, что в английском языке расширительное значение «толерантный, свободный от предрассудков» появилось ранее политического (1776-88).

Итак, последнее рассмотренное значение является политическим и, по мнению авторов некоторых словарей, социально-экономическим, так как, по их мнению, обозначает не только сторонников индивидуальных свобод, но и социальных и даже экономических. Однако внутри этого значения выделяется специфически экономический аспект: доктрина, либеральная школа, выступающая за свободный товарообмен и свободу предпринимательства (в противоположность экономическому дирижизму); *économie, politique libérale* – экономическое учение, отвергающее любое законодательное или организационное вмешательство в область производства или товарообмена, родившееся в ответ на жесткие правила кольтертизма, выработанное физиократами (1758, Quesnay) и усовершенствованное замечаниями А. Смита. Лексема *libéral* в этом значении входит в такие словосочетания, как: *doctrine libérale, modèle (néo)libéral* (синонимом выступает лексема *libéralisme* в ее втором, современном значении); *pays de tradition libérale* – традиционно либеральная страна. Употребленная в словосочетании *doctrine libérale*

concernant le commerce extérieur – «либеральная доктрина во внешнеэкономической области», лексема *libéral* является синонимом имени прилагательного *antiprotectionniste*. Интересны другие примеры употребления данной лексемы, приведенные в словарях: «*le schéma libéral de la concurrence entre industries*» - «либеральная схема конкуренции между промышленными предприятиями» [Perroux, *Écon. XX^e s.*, 1964, p. 455]; «*les physiocrates étaient des esprits libéraux*» – «физиократы были либералами». В XX в. это значение изменяется в зависимости от политических и, особенно, экономических и финансовых ценностей либерализма.

Субстантивированное имя прилагательное обозначает сторонников или проводников в жизнь экономического либерализма; *les libéraux*; *libéral radical* - либертарианец.

Следует отметить, что не все словари структурируют подобным образом значения лексемы *libéral*. Например, словари издательства Larousse подразделяют лексемы на части речи и у каждой выявляют отдельное значение. Так, у имени прилагательного и его субстантивированного варианта, выделено также три значения: 1) сторонник индивидуальных свобод, в т. ч. свободы мысли и политических свобод, причем это значение, в отличие от других словарей, не считается устаревшим; 2) сторонник экономического или политического либерализма (сюда же отнесены такие выражения как *majorité*, *économie libérale*, а также либеральные партии в Великобритании, ФРГ, Бельгии, Италии) 3) снисходительный, толерантный, терпимый с примерами: *un père libéral* – либеральный отец, *éducation libérale* – либеральное воспитание. У собственно имени прилагательного выделяется два значения: 1) свободные профессии - значение, возникшее в XIX в. и актуальное поныне); 2) свободные искусства – значение, возникшее в Средние века. Устаревшее первоначальное значение лексемы вообще не приводится. Подобное структурирование значений не отражает хронологию развития семантики лексемы, но, на наш взгляд, является логичным с точки зрения актуальности значений.

Итак, мы рассмотрели все словарные значения лексемы *libéral*. Итогом диахронического анализа семантики лексемы является выявление положительной коннотации, сопровождающей слово с момента его возникновения, что, на наш взгляд, обусловлено как соответствующей внутренней формой (происхождение из латинского *liberis* – относящийся к свободным, свободнорожденным), так и экстралингвистическими факторами. Решающим поворотом в семантическом развитии лексемы, возникшей в Средние века, стало возникновение политического значения в эпоху Просвещения, которое впитало в себя основные ценности этой эпохи. Именно к этому времени

появляется субстантивированное употребление лексемы, а также образование производного имени существительного *libéralisme*. Расширительное социально-политическое значение лексемы актуально в наши дни. Социально-экономические значения возникли в XIX в. и остаются актуальными в современную эпоху.

Перейдем к русскому заимствованию *либерал*. Как уже отмечалось, русская лексема была заимствована из французского языка в начале XIX в. изначально с социально-политическим значением и положительной коннотацией. Отсюда его два значения – не только «сторонник либерализма, но и «свободомыслящий». Словарь Ушакова первый фиксирует появление третьего значения – «член либеральной партии» с примером его употребления: *английские либералы*. Некоторые современные словари считают ее второе значение устаревшим, зато отмечают появившееся новое значение этого слова: так, если *Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка* определял *либерала* как «свободомыслящего человека, политически вольнодумца, вообще человека, желающего большей свободы народу и видящего благо страны в постепенном прогрессе и беспрепятственном развитии личности; в противоположность консерватору», то постсоветские словари с течением времени фиксируют все большую отрицательную коннотацию слова *либерал*: к 1998 г. это «человек, склонный к *либерализму*», а на рубеже XX и XXI в. *либерал* – «иногда человек, склонный к излишней снисходительности», а в 2007 г. в Большом словаре иностранных слов рядом с приведенным значением та же помета сопровождает значение самого имени существительного, а в словарях немного более позднего года издания значение слова звучит уже следующим образом: «человек, склонный к излишней снисходительности, занимающийся попустительством». Когда же произошло изменение коннотации лексемы? Уже во второй половине XIX в. от лексемы *либерал* образовался глагол *либеральничать* (имеющего неодобрительное значение) по определению словаря Даля, «выказывать из себя политического вольнодумца», а с легкой руки М. Е. Салтыкова-Щедрина беспринципность и примиренчество получили название *гнилой либерализм*. По свидетельству словаря Ушакова, написанного в советскую эпоху, «...российский *либерал* - представитель трусливого и предательского по отношению к демократии реформизма». Из приведенных Историческим словарем галлицизмов русского языка примеров употребления слова в данном значении следует, что такой сдвиг закрепился в советскую эпоху в ходе борьбы с врагами правящей партии: «*Теперь они активно включились в работу, смело ставят вопросы, разоблачают зажимщиков, либералов, примиренцев и врагов партии*». «*В сознании масс либерал - что-то мягкое, аморфное, готовое к полумерам*». Словарь также приводит словосочетание *гнилой либерал* и пример на его употребление: «*В 70-е годы Слуцкий сформулирует: "Я был*

либералом. При этом - гнилым. Я был совершенно гнилым либералом". В 1944-м, 1945-м такая характеристика показалась бы ему оскорблением».

Отрицательная коннотация слова *либерал* в постсоветскую эпоху подтверждается возникновением образованного от него путем контаминации со словом «педераст» слова *либераст*, наравне со словами *демииза*, *демиизоид*, *западоид*, *общечеловек*, *толераст*, *ультра-либерал*, *этастранец*. Все приведенные слова обозначают, подобно слову *либерал* в его изначальном значении, противников господствующей в последние годы в России идеологии консерватизма и, в отличие от первоначального значения слова *либерал*, имеют неодобрительный оттенок.

Таким образом, начиная со второй половины XIX в. коннотация лексемы *либерал* постепенно начинает меняться, а в ранний советский период окончательно становится отрицательной; в этот же период лексема прекращает быть синонимом слова «вольнодумец», не переставая обозначать человека, чуждого господствующей идеологии, инакомыслящего. В настоящее время экономическое значение русской лексемы лишь формируется и не зафиксировано в общеязыковых словарях, так как Россия лишь относительно недавно вступила в эру капитализма.

Сопоставительно-диахронический анализ лексем *libéral* / *либерал* показал различия в семантическом развитии данных лексем как с точки зрения значений, так и в плане коннотаций. Французская лексема, более старая по своему происхождению и поэтому более близкая к латинскому первоисточнику, к моменту возникновения русского слова уже обладала двумя значениями, на тот период еще не устаревшими, но имеющими положительную коннотацию. Ее новое, политическое, значение также имело положительную коннотацию в силу экстралингвистических причин. Русское же заимствование на первых порах существования слова также имело положительную коннотацию. Однако с возникновением новых значений знак коннотации стал постепенно изменяться на противоположный также в силу экстралингвистических причин. В советскую эпоху отрицательная коннотация закрепилась за лексемой, и с ним она вошла в XXI в. С последнего десятилетия XX в. французская лексема обозначает сторонников доктрины и системы финансового капитализма, при этом оттенок чрезмерности выражается приставками *péo-* et *ultra-*, что не наблюдается в русской лексеме. Экономическое значение русской лексемы, в отличие от французской, также не сформировалось из-за экстралингвистических причин.